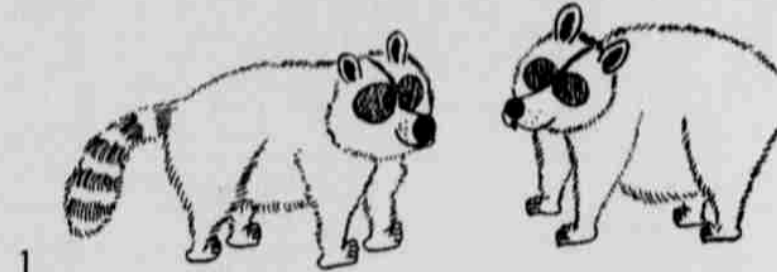
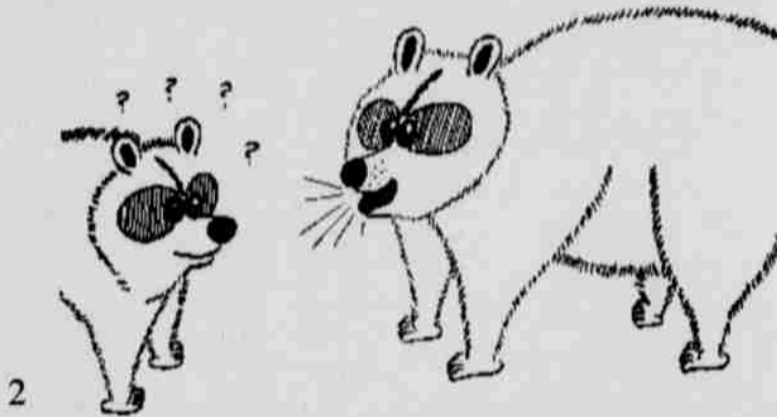


Wasco and Paiute Language

Raccoon and his Grandmother  
A wasco legend



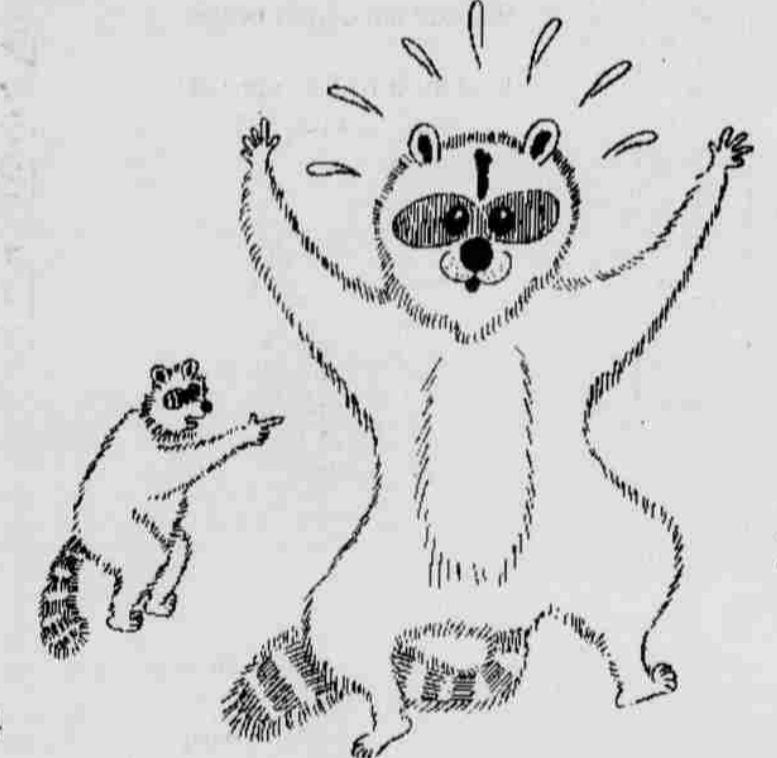
1 Gangadix ik alalas kwadau ayak is gasdulait qw ap c nigasba. Kwapt ixdba wigwa walu gagiux. Gaciaxgmcxuga dan ihxlm bama luq aciuxa.



2 Gagiugmcxuga, "K axs gmux ci aiagamin? K aya k axs gaciux. Gagiugmcxuga, "Qngi ibiaksi?" Kaya, galikim. "Qngi ik apaks?" "K aya."



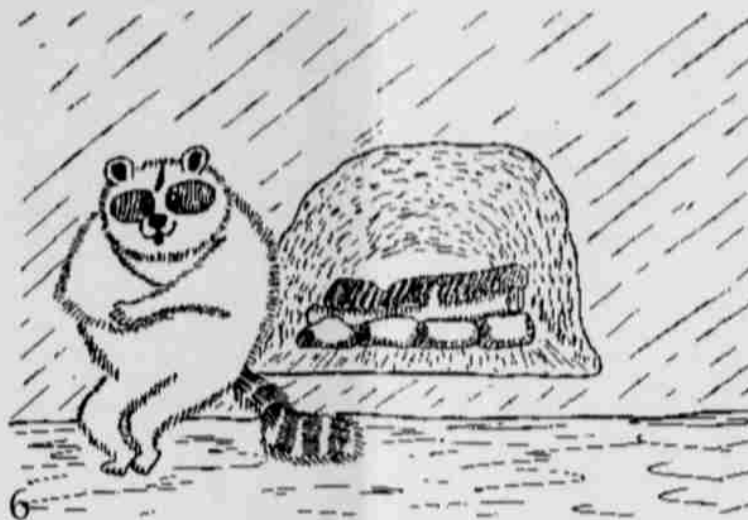
3 Qngi waqac kwadau asapqwix? "K aya." "Qngi aqulul? K axs ci qmuxt?" "Au," gacuxa, "K axs gnuxt agulul."



4 Ayak is gagiulxam, "Agamuya itxakw ayadiamt. Kwabalma aixt ak un sit ix agulul lug amuxa," gagiulxam. "Au, ayak is, ala nxulmxma aixt kwadau sit ix agulul," galikim. Kwapt tl aq gayuya.



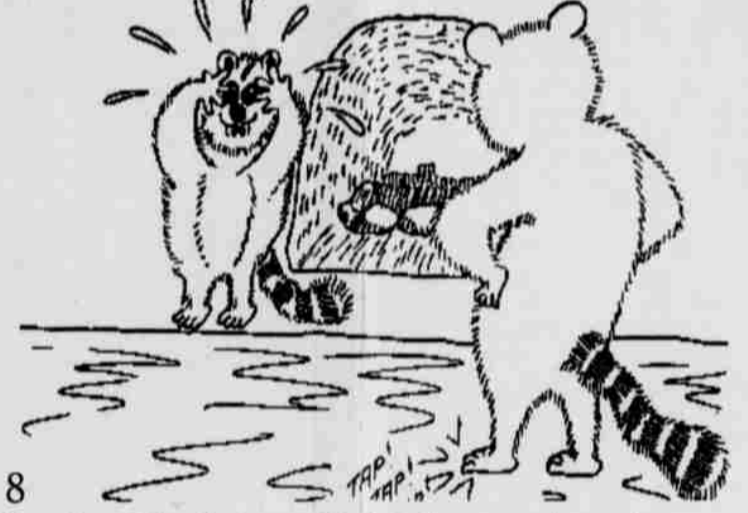
5 Gayuyaaa, gayuyam. Saqw gadixlmx itsdagulul ikw ayatba. K aya aixt ak un sit ix agulul galaixlmx ayak is diwi gagiulxam. Kwapt galixkw a.



6 Galixkw ayaitambt galixpsut isqatlxacxba.



7 Kwapt ayak is gagiunaxlam. Galuyambt ikw ayatba, gagiulxaxit lqusdiaxa saqw gadixlmx itsdagulul. Aga kwapt ikmakan gacuxa.



8 Nawit galaxkw a. Galaxkw ayaitambt gagiglkl ixsut isqatlxacxba.



9 Kwapt gagiugwilixck, iyagiciamt nawit axmkitbayaic iqatlxacxng. Qidauyamt yaxdau ik alalas dat sip iyak inulmax.

ENGLISH TRANSLATION:

Page 1: Long, long ago Raccoon and his grandmother lived at C nigas. One day Raccoon was hungry so he asked his Grandmother for something to eat. Page 2: She asked him, "Do you want lakamin?" He didn't want it. She asked him, "Do you want Piaksi?" He didn't want it. She asked him, "Do you want fish head?" He didn't want it. Page 3: "What about salmon and dumplings?" He didn't want that either. Then his grandmother asked, "how about some acorns? Do you want that?" "Yes." He said "I want some acorns." Page 4: Grandmother said, "You may go to our acorn pit but you may only eat one and a half acorns." "Yes grandmother," he promised, "I will only eat one and half acorns." So raccoon set out. Page 5: When he got to the acorn pit, Raccoon did not eat just one and a half acorns as his grandmother had told him, he ate all of the acorns in the pit. Then he headed for home. Page 6: When he got home, he hid by the fireplace. Page 7: His grandmother got worried about him when she didn't see him for awhile so she went looking for him. She went to the acorn pit and she saw that Raccoon had eat all of the acorns in the pit. Grandmother became very angry because he grandson Raccoon did not obey her. Page 8: Grandmother hurried home. When she got there she saw that her grandson was hiding by the fireplace. Page 9: She picked up a burnt stick and whipped him from the tip of his nose to the end of his tail. That is how the Raccoon got his markings. (As told by Phillip Kahlamat, translation by Gladys Thompson and Madeline McInturff Copyright 1988, the Confederated Tribes of Warm Springs Oregon.)

Paiute Language Lesson  
Friday I & II  
Legends

Coyote and the Mouse

Ka onosoo osoo etza'a ka tseyayina Tuhoawi. (A long time ago when the coyote was hungry he went hunting.)

Ka tuhoawina yise pongadze tsakadu. (While he was hunting he caught this mouse.)



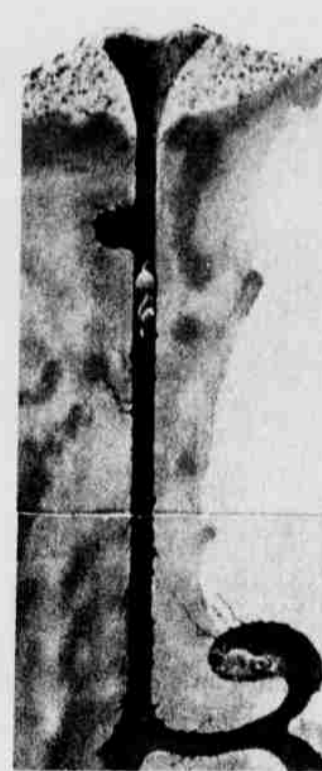
Ki meno'o e tukapana nu tudzeyoo, u ka e tuka makwuse u toisoo tseyayikwe". Me'e osoo pongadze Ka etza'a netamma. ("Don't eat me now I'm just little, after you are through eating me you will still be hungry." Said the mouse to the coyote.)

"Aadza. Ha'o sakwa nu mane?" Me osoo edza'a pusoo natubengu. ("Hmm. What should I do?" the coyote asked himself.)

O'no yise osoo pongadze ka etza'a meo netamma U ka meno'o teepu naga e masuakuse, ono sa'a nu pabatse

manebetugakwe, Ono u ewasoo tukakwe." (So then the mouse told the coyote, "If you plant me in the ground now, then later I'll grow to be big. Then you'll have a lot more to eat.")

O'no yise osoo edza'a ka pongadze koohoose mea. Sa'asoo, osoo pongadze watze tsepoo'ekase ta'nomanika. (So, the coyote buried the mouse, then left. Later, the mouse snuck out and ran off.)



Vocabulary List

Etza'a	Coyote
Tseyayina	Hungry
Tuhoawi	Hunting
Pongadze	Mouse
Nu	I or me
Tuka	Eat
Aazda	Hmm
Teepu	Ground
Masuakuse	Plant
Pabatse'e	Big
Koohoose	Buried
Tsepoo'ekase	Snuck off
Ta'nomanika	Ran off
Pusoo natubengu	Ask himself